

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет права, экономики и управления
Кафедра теоретических основ экономики и правоведения

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Программа учебной дисциплины модуля «Социально-гуманитарный»

основной профессиональной образовательной программы высшего
образования – программы специалитета
45.05.05 Перевод и переводоведение
специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Иностранный (английский) язык. Иностранный (китайский) язык»
(очная форма обучения)

Составитель: Суетин И.Н.,
д.и.н., доцент, профессор кафедры
теоретических основ экономики и
правоведения

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета
иностранных языков, протокол от «17» мая 2024 г. № 7.

Ульяновск, 2024

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности» относится к дисциплинам обязательной части Блока 1. Дисциплины (модули) учебного плана Программа учебной дисциплины модуля «Социально-гуманитарный» основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Иностраный (английский) язык. Иностраный (китайский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках школьного курса «Обществознание» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования.

Результаты изучения дисциплины являются основой для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов с основами правового регулирования деятельности переводчика.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить студентов с законодательством, определяющим права и обязанности переводчика-профессионала в области устного и письменного перевода; рассмотреть особенности правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг;

- развивать готовность совершенствовать свои профессиональные качества и умения в условиях действующего законодательства;

- сформировать у будущего выпускника способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК- 2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла УК-2.1 Определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, исходя из	ОР-1 Международные стандарты, содержащие нормы и принципы, регулирующие правовое положение участников отношений в	ОР-2 Самостоятельно осуществлять	

<p>действующих правовых норм</p> <p>УК-2.2 Определяет ресурсное обеспечение для достижения поставленной цели</p> <p>УК-2.3 Оценивает вероятные риски и ограничения в решении поставленных задач</p> <p>УК-2.4 Определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач</p>	<p>профессиональной сфере переводчиков</p> <p>ОР-4 Ограничения в сфере профессиональной деятельности; принципы планирования и организации в профессиональной деятельности</p>	<p>анализ правовых норм, регламентирующих отношения в профессиональной сфере переводчиков в Российской Федерации и международном праве; использовать полученные знания в сфере профессиональной деятельности</p>	<p>ОР-3 Приемами обработки полученных результатов, анализа правовых норм, учебной и научной литературы по учебной дисциплине; навыками применения правовых знаний при составлении правовых документов</p>
<p>УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p> <p>УК-11.1 Знает признаки и формы коррупционных проявлений</p> <p>УК-11.2 Умеет следовать стандартам</p>	<p>ОР-5 Содержание основных понятий терминологической базы, используемой для противодействия коррупции в профессиональной сфере; содержание основных положений нормативных правовых актов антикоррупционно о законодательства</p> <p>ОР-8</p>	<p>ОР-6 Применять полученные знания и навыки в области обеспечения профессиональной деятельности при работе с правовой информацией, при использовании антикоррупционных технологий</p> <p>ОР-9</p>	<p>ОР-7 Навыками работы со справочными правовыми системами, с нормативными правовыми актами и специальной литературой при осуществлении научной или антикоррупционной экспертизы законопроектов и нормативных правовых актов в профессиональной сфере</p> <p>ОР-10</p>

антикоррупционно о поведения УК-11.3 Владеет навыками оценки коррупционного поведения с правовой позиции	Основных понятий терминологической базы, используемой в сфере формирования антикоррупционно о поведения, правосознания; основы антикоррупционной политики и профилактики коррупционных правонарушений, правила антикоррупционной экспертизы документов и проектов в профессиональной сфере	Применять полученные знания и навыки в области обеспечения профессиональной деятельности при использовании антикоррупционны х технологий, работе с экономической и правовой информацией	Навыками обобщения антикоррупционно й практики, методами оценки эффективности предупреждения коррупции в профессиональной сфере
---	--	---	--

- 1. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
4	2	72	16	24	-	32	зачет
Итого:	2	72	16	24	-	32	зачет

- 2. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения
----------------------------	---

	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
4 семестр				
Тема 1. Правовая регламентация переводческой деятельности	8	12	-	16
Тема 2. Этический аспект деятельности переводчика	8	12	-	16
Итого по 4 семестру	16	24	-	32

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (4 семестр)

Тема 1. Правовая регламентация переводческой деятельности

Процессуальные права переводчика. Авторские права переводчика. Нотариальное заверение подписи переводчика. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве. Юридическая охрана прав переводчика. Права и интересы, обязанности переводчика. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.

Тема 2. Этический аспект деятельности переводчика

Этика перевода. Понятие профессиональной пригодности переводчика. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательную, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов

результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения практических заданий, ответов на открытые вопросы. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой заданий по разделам дисциплины.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к практическим занятиям;
- подготовки к устным докладам (сообщение с презентацией).

ОС-1. Сообщение с презентацией

Подготовить сообщение с презентацией по одной из тем.

Темы сообщений:

1. Процессуальные и нормативные права переводчика.
2. Должностные обязанности переводчика.
3. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.
4. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

Критерии и шкала оценивания сообщения

	Критерии	Оценка				
		<i>Требование не выполнено</i>	<i>Имеются существенные недостатки, нарушения требований</i>	<i>Имеются недостатки и замечания</i>	<i>Требование в целом выполнено, недостатки носят единичный характер</i>	<i>Параметры отвечают всем требованиям, недостатков нет</i>
1	<i>Корректность употребления терминов и понятий, точность определений</i>	0	1	2	3	4
2	<i>Диапазон используемого информационного пространства (использование различных источников информации, приведение различных точек зрения по предложенной проблеме)</i>	0	1	2	3	4
3	<i>Полнота ответа (ответ содержит все необходимые положения и примеры, которые раскрыты и конкретизированы)</i>	0	1	2	3	4

4	Ясность и четкость изложения, логичность и грамотное построение ответа	0	1	2	3	4
5	Наличие и обоснованность интерпретации (иллюстрирования) текстовой информации с помощью рисунков, графиков, таблиц, структурно-логических схем	0	1	2	3	4
Максимальное кол-во баллов:						20

ОС-2. Коллоквиум

Вопросы для подготовки к коллоквиуму по теме «Правовая регламентация переводческой деятельности»

1. Процессуальные права переводчика.
2. Авторские права переводчика.
3. Нотариальное заверение подписи переводчика.
4. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера.
5. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве.
6. Юридическая охрана прав переводчика.
7. Права и интересы, обязанности переводчика.
8. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.

Критерии и шкала оценивания коллоквиума

	Критерии	Оценка			
		Требование не выполнено	Есть существенные недостатки	Есть резервы или некоторые недостатки	Требование выполнено на оптимальном уровне
1	Усвоение программного материала, знание терминов и определений	0	1	2	3
2	Корректность употребления терминов и понятий, точность определений	0	1	2	3
3	Полнота ответа (ответ содержит все необходимые положения, которые раскрыты и конкретизированы)	0	1	2	3
4	Ясность и четкость изложения, логичность и грамотное построение ответа	0	1	2	3
5	Иллюстрация излагаемого материала практическими примерами	0	1	2	3
Максимальное кол-во баллов:		15			

*Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине
рекомендуется использовать учебно-методические материалы:*

1. Суетин И.Н. – Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности: методические рекомендации для специалистов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Квалификация (степень) выпускника: специалист. Ульяновск: УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2023. – 25 с.

4. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у студентов компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: сообщение с презентацией, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, практические задания и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
1	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1. Сообщение с презентацией ОС-2. Коллоквиум	ОР-1 Международные стандарты, содержащие нормы и принципы, регулирующие правовое положение участников отношений в профессиональной сфере переводчиков ОР-2 Самостоятельно осуществлять анализ правовых норм, регламентирующих отношения в профессиональной сфере переводчиков в Российской Федерации и международном праве; использовать полученные знания в сфере профессиональной деятельности ОР-3 Приемами обработки полученных результатов, анализа правовых норм,
2	Оценочные средства для промежуточной аттестации зачет (экзамен) ОС-3 Зачет в форме устного собеседования	

		<p>учебной и научной литературы по учебной дисциплине; навыками применения правовых знаний при составлении правовых документов</p> <p>ОР-4 Ограничения в сфере профессиональной деятельности; принципы планирования и организации в профессиональной деятельности</p> <p>ОР-5 Содержание основных понятий терминологической базы, используемой для противодействия коррупции в профессиональной сфере; содержание основных положений нормативных правовых актов антикоррупционного законодательства</p> <p>ОР-6 Применять полученные знания и навыки в области обеспечения профессиональной деятельности при работе с правовой информацией, при использовании антикоррупционных технологий</p> <p>ОР-7 Навыками работы со справочными правовыми системами, с нормативными правовыми актами и специальной литературой при осуществлении научной или антикоррупционной экспертизы законопроектов и нормативных правовых актов в профессиональной сфере</p> <p>ОР-8 Основных понятий терминологической базы, используемой в сфере формирования антикоррупционного поведения, правосознания; основы антикоррупционной политики и профилактики коррупционных правонарушений, правила антикоррупционной экспертизы документов и проектов в профессиональной сфере</p> <p>ОР-9 Применять полученные знания и навыки в области обеспечения профессиональной деятельности при использовании антикоррупционных технологий, работе с экономической и правовой информацией</p> <p>ОР-10 Навыками обобщения антикоррупционной практики, методами оценки эффективности предупреждения коррупции в профессиональной сфере</p>
--	--	--

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а также процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

**ОС-3 Зачет в форме устного собеседования
Примерные вопросы к зачету
4 семестр**

1. Переводчик как субъект авторского права.
2. Процессуальные права переводчика.
3. Переводчик-фрилансер: правовое регулирование деятельности.
4. Должностные обязанности переводчика.
5. Типовые договоры на оказание переводческих услуг: особенности.
6. Нормативные документы переводческой отрасли.
7. Сертификация переводческих услуг.
8. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве.
9. Юридическая охрана прав переводчика.
10. Права и интересы переводчика.
11. Обязанности переводчика.
12. Международные и российские стандарты переводческой отрасли.
13. Неэтичное поведение переводчика.
14. Переводческая этика.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачет
4 семестр	Разбалловка по видам работ	8 x 1=8 баллов	12 x 1=12 баллов	148 баллов	32 балла
	Суммарный макс. балл	8 баллов max	20 баллов max	168 баллов max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 4 семестра

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных заданий, собеседование со студентом.

Результаты выполнения практических заданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы практических занятий (4 семестр)

Практическое занятие № 1. - Правовая регламентация переводческой деятельности

План:

Процессуальные права переводчика. Авторские права переводчика. Нотариальное заверение подписи переводчика. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве. Юридическая охрана прав переводчика. Права и интересы, обязанности переводчика. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.

Практическое занятие № 2. - Этический аспект деятельности переводчика

Этика перевода. Понятие профессиональной пригодности переводчика. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Профессиональные и правовые аспекты деятельности лингвистов-преподавателей и лингвистов-переводчиков / составитель О. А. Симонова. — Сургут : СурГУ, 2017. — 119 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/179852> (дата обращения: 01.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Правовые основы противодействия коррупции: международные и национальные стандарты и инициативы : научно-практическое пособие : в 2 т. Т. 1 / Т.Я. Хабриева, Р.А. Курбанов, Н.А. Абузярова [и др.] ; под общ. ред. Т.Я. Хабриевой, Р.А. Курбанова. — Москва : Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве Российской Федерации : ИНФРА-М, 2021. — 522 с. - ISBN 978-5-16-109843-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1841280> (дата обращения: 01.07.2023). — Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155649> (дата обращения: 01.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Государство - общество - личность: способы речевого взаимодействия : монография / Л. О. Бутакова, Г. Г. Галич, Е. Н. Гуц [и др.] ; составители Л. О. Бутакова, Н. В. Орлова. — Омск : ОмГПУ, 2020. — 179 с. — ISBN 978-5-8268-2237-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/189051> (дата обращения: 01.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>
2. ЭБС «Юрайт» <https://urait.ru/>
3. ЭБС издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>

Лист согласования рабочей программы
учебной дисциплины (практики)

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Рабочая программа Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности

Составители: И.Н. Суетин – Ульяновск: УлГПУ, 2024.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Психолого-педагогическое образование; 44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование, утверждённого Министерством образования и науки Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители И.Н. Суетин
(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры теоретических основ экономики и правоведения

"24" 04 2024 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

Дерев М.А. 24.04.2024.
личная подпись расшифровка подписи дата

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой

Сотрудник библиотеки
Меркачева И.В. 24
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "17" мая 2024 г., протокол № 7

Декан факультета иностранных языков
Суетин И.В.